El Quijote, de la letra a la viñeta. Un diálogo de cuatro siglos. Una propuesta literaria para la clase de ELE

María Aránzazu Fernández González

1. Introducción

La presente comunicación propone ahondar en la interacción entre lengua y cultura a través de la figura del escritor español más universal, Miguel de Cervantes Saavedra, y de su inmortal obra *Don Quijote de La Mancha*. En abril de 2016 se conmemoró el 400 aniversario de la muerte de Cervantes y consideramos esta celebración una excelente oportunidad para trasladar el autor y su *Quijote* a la clase de ELE a través de las viñetas que el humorista gráfico Antonio Fraguas (*Forges*), gran conocedor de la obra cervantina, ha publicado en el periódico *El País* inspiradas en el escritor, Don Quijote y Sancho Panza.

Proponemos aprovechar el potencial didáctico de la literatura como una de las herramientas más adecuadas para la enseñanza del español como lengua extranjera, no solo para abordar en clase un texto clásico y aportar nuestra modesta contribución para que el texto literario recupere la importancia en la enseñanza de ELE, sino también para acercar la obra de Cervantes a través de temas de actualidad. Los personajes cervantinos a través de las viñetas de *Forges* se enfrentan a los particulares gigantes y molinos de los tiempos actuales y desde el humor plantean su interpretación del mundo en el que vivimos.

Después del marco teórico de la primera parte de nuestro trabajo, en la segunda parte aplicamos nuestro planteamiento teórico a una propuesta práctica para el aula de ELE con *El Quijote* y las viñetas de *Forges* como protagonistas. Utilizaremos el enfoque por tareas como propuesta del programa de aprendizaje para alumnos adultos del nivel B2 (avanzado) de la clase de ELE que hemos elaborado con el fin de fomentar las competencias cultural, discursiva y literaria del alumno y, al mismo tiempo, potenciar su autonomía en el aprendizaje.

2. Marco teórico

La literatura es una de las herramientas más adecuadas para la enseñanza del español como lengua extranjera. Aporta textos fundamentales para trabajar todas las habilidades lingüísticas con los alumnos y contribuye al conocimiento de la cultura española y otras disciplinas como la historia, la sociología o las peculiaridades del ser español, entre otras materias. A lo anterior se añade la variedad de actividades que se pueden crear a través de las páginas de los textos literarios como *Don Quijote de La Mancha*.

Los autores clásicos se incluyen cada vez más en el currículo de lenguas extranjeras. Como afirma Sanz (2006:6):

> Afortunadamente, en los últimos años, se está produciendo una rehabilitación de la literatura en las aulas de lenguas extranjeras como medio para el aprendizaje de aspectos léxico-gramaticales, culturales y discursivos. Recordemos, además, que el Marco Común fija como referente básico para la didáctica de lenguas extranjeras el de un perfil de estudiante que sea, al mismo tiempo, hablante instrumental, agente social y mediador intercultural. Para este último aspecto es indispensable aproximarse a las manifestaciones culturales de la lengua no nativa. Sin lugar a dudas, el texto literario es un medio útil que constituye una inestimable fuente de información cultural.

Asimismo, dentro de la posibilidad que brinda la literatura como un modo de transmitir conocimientos culturales de diversa naturaleza, traemos a colación las distinciones que Miquel y Sans[1] hacen del término cultura. En primer lugar, distinguen la Cultura con mayúsculas, que se refiere al sentido más tradicional del término, el conocimiento de referentes literarios, artísticos, etc., como el caso del *Quijote*; la cultura (a secas) "aquello que todos los individuos adscritos a una lengua y cultura comparten y dan por sobreentendido"; y la kultura con k, relacionada con determinados contextos de uso de la lengua.

Una de las reticencias de los profesores de lenguas extranjeras para llevar la literatura clásica al aula es la dificultad del lenguaje de textos antiguos como el *Quijote*. Entonces surge la posibilidad de las adaptaciones literarias, es decir, el texto reelaborado con la intención de ponerlo al alcance de un determinado grupo de destinatarios (Sotomayor, 2006:217). Aunque las adaptaciones literarias tienen detractores, ya que hay quienes defienden la integridad de la obra clásica y que ese tipo de textos no se estudie hasta que los estudiantes consigan el suficiente nivel de lengua que les permita entenderlos, sin embargo, somos partidarios de trabajar con versiones adaptadas en el ámbito educativo para ir despertando el interés de los alumnos por la lectura de la literatura clásica, sus contenidos, sus personajes, contextos históricos, etc. Para la propuesta didáctica de este proyecto final trabajaremos con la adaptación escolar de *Don Quijote de La Mancha* realizada por Arturo Pérez Reverte (2014).

La contextualización del *Quijote* en tiempos lejanos - la primera parte se editó en 1605 y la segunda en 1615- también puede representar cierto rechazo para trabajar fragmentos escritos de la obra con estudiantes que aprenden español como lengua extranjera. Para tratar de salvar esa barrera o, al menos, rebajarla, echaremos mano de la posibilidad que ofrece la literatura de cotejar personajes literarios con otras artes como el cine, la animación o el humor gráfico, y de la universalidad y contemporaneidad de los temas de la literatura clásica. De los dos últimos soportes (la animación y el humor gráfico) nos ocuparemos en las actividades que proponemos para presentar los personajes principales (serie de Televisión Española y viñetas de *Forges* sobre *El Quijote*) y extraer los temas que aún hoy tienen vigencia (valentía, justicia, honestidad, el dinero etc.) y que se nos revelan a través de las situaciones que protagoniza la inmortal pareja formada por Don Quijote y Sancho Panza, dos figuras opuestas y complementarias a la vez.

1. El artículo de Lourdes Miquel y Neus Sanz *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua* fue publicado en la desaparecida revista *Cable* en 1992. Red-ELE lo recuperó en 2004 con la debida autorización de las autoras y con ligeras modificaciones realizadas por las mismas para la edición electrónica. http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9 [consulta: 25/02/2016].

Llegados a este punto nos gustaría comentar (MCER, 2002:60) que "[...] Los estudios literarios cumplen muchos más fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos". En ese sentido, tal y como señalan Sitman y Lerner (1996), "el texto literario crea un mundo de contenido propio, una realidad distinta, un ámbito sensorial y afectivo que involucra al lector en una experiencia directa y arranca de él una respuesta que puede ser emocional e intelectual a la vez, en ocasiones incluso física". De ahí que entendamos que no sería acertado limitar la explotación didáctica del texto literario a aspectos puramente gramaticales o léxicos.

Las viñetas de *Forges*, como las que utilizaremos en nuestra propuesta relacionada con *El Quijote*, son un recurso para acercar, con humor, a los estudiantes a la realidad sociocultural española, compararla con la de su país (entraría en acción la competencia y la mediación intercultural) y también nos permitirán trabajar contenidos lingüísticos con material auténtico. A su vez los estudiantes tendrán la oportunidad de conocer el punto de vista del autor (*Forges*) sobre diversos temas a través de Don Quijote y Sancho Panza si vivieran hoy en día.

A la hora de trabajar con las viñetas en el aula de ELE se nos pueden presentar algunos inconvenientes. Así, por ejemplo, Escudero (2007) advierte de que estos textos pueden resultar difíciles de entender y, por tanto, no se aprovecharía la utilidad de su uso, si no se aplican y utilizan con niveles adecuados de estudiantes y en contextos que también sean apropiados para el objetivo del curso y de acuerdo con la metodología. Por ese motivo, tendremos que, como dice Vázquez (2009) adaptar y contextualizar la explotación didáctica que hagamos de la prensa dependiendo del nivel de los estudiantes.

3. Propuesta didáctica

El nivel del grupo de estudiantes al que va dirigida esta propuesta didáctica es B2, es decir, el de un usuario independiente (avanzado), según los niveles comunes de referencia del MCER. Así, el usuario de B2 (MCER:26):

1. Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

2. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

3. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

3.1. Objetivos

3.1.1. Objetivos generales

Se trata de que los alumnos sean capaces de:

- Despertar su interés por textos de la literatura clásica universal.
- Entender que la literatura es parte esencial de la lengua extranjera que el alumno estudia y una fuente de información cultural.
- Leer textos de un libro para progresar en la lectura en español.
- Utilizar la lectura como fuente de aprendizaje, placer, conocimiento del mundo y enriquecimiento personal.
- Desarrollar habilidades lectoras y hábitos de lectura.
- Desarrollar una actitud positiva hacia los personajes principales de un texto literario mediante actividades variadas.
- Aprovechar la interacción entre el autor, el texto y el lector.
- Comprender el sentido global de un texto.
- Reconocer textos escritos narrativos.
- Ser capaz de distinguir la realidad de la ficción.
- Reconocer el lenguaje cinematográfico.
- Reconocer el lenguaje del humor gráfico.
- Analizar e interpretar el significado de textos del humor gráfico.
- Utilizar las tecnologías de la información y la comunicación para obtener, interpretar y valorar informaciones y opiniones diferentes.
- Comprender y expresarse oralmente y por escrito de forma adecuada en diferentes situaciones.
- Reconocer la importancia de la entonación para comprender y expresarse bien.
- Desarrollar hábitos de trabajo individual y de equipo, de esfuerzo y responsabilidad, sentido crítico, curiosidad, interés y creatividad en el aprendizaje.
- Desarrollar la competencia comunicativa a través de la integración de las cuatro destrezas (EO, EE, CO y CE).

3.1.2. objetivos específicos

Se trata de que los alumnos sean capaces de:

- Aproximarse a la vida y obra del escritor Miguel de Cervantes Saavedra.
- Ampliar sus conocimientos sobre una de las obras más importantes de la literatura española y universal, *El Quijote*.
- Seleccionar información y procesarla para contestar a preguntas sobre Cervantes y *El Quijote*.
- Reflexionar sobre la vigencia del *Quijote* y los ecos cervantinos en la actualidad.
- Revisar sus conocimientos sobre la descripción de rasgos físicos, psicológicos y de carácter y aplicarlos a los personajes Don Quijote y Sancho Panza.
- Leer el capítulo VIII de la primera parte del *Quijote*.
- Comentar desde un punto de vista lingüístico rasgos de ortografía de la época en

la que fue escrito *El Quijote* (contracciones en desuso, palabras compuestas con pronombre enclítico).
- Reconocer un recurso de los textos literarios como es la metáfora.
- Reconocer el léxico específico de la literatura.
- Relatar una experiencia propia.
- Expresar acuerdo y desacuerdo.
- Argumentar opiniones.
- Expresar deseos.
- Aproximarse a la figura de Antonio Fraguas (*Forges*).
- Analizar el mensaje de las viñetas en comparación con la aventura de los molinos.
- Redactar un texto epistolar como es el correo electrónico.
- Elaborar el cuestionario para entrevistar a *Forges*.

3.1.3. Objetivos educativos

CONOCIMIENTOS

- Ampliar el conocimiento de Cervantes y *El Quijote*.
- Profundizar en la descripción de los dos personajes principales.
- Utilizar expresiones para expresar opinión.
- Utilizar expresiones para expresar acuerdo y desacuerdo.
- Reconocer la importancia de la entonación para comprender y expresarse bien.
- Repasar el condicional.

ACTITUDES

- Ser receptivo al conocimiento de la cultura española a través de un texto literario.
- Ser receptivo al conocimiento de la cultura española a través de una viñeta.
- Ser respetuoso con las opiniones de los compañeros.
- Saber trabajar en equipo para consensuar decisiones.

HABILIDADES

- Ser capaz de interpretar textos literarios.
- Ser capaz de identificar los recursos literarios.
- Ser capaz de encontrar información en Internet y otros soportes escritos y visuales.
- Ser capaz de interpretar el lenguaje de las viñetas.
- Ser capaz de elaborar el texto para una viñeta.
- Ser capaz de redactar un correo electrónico solicitando una entrevista.
- Ser capaz de elaborar el cuestionario para una entrevista con preguntas de respuesta abierta y cerrada.

3.2. Contenidos

- Vida y obra de Cervantes.
- Los personajes del *Quijote*. Descripción.

- *El Quijote* en el cine de animación.
- La aventura de los molinos de viento.
- ¿Realidad o ficción? ¿Quién crees que diría estas frases?
- Expresar opinión: *A mi modo de ver; según; considero que; opino que; veo que; diría que; no creo que; no me pareció que.*
- Expresar acuerdo: *Pues sí; comparto tu opinión; tampoco lo creo; pienso de la misma forma; por supuesto.*
- Expresar desacuerdo: *Pues no; no tienes razón; yo pienso justo lo contrario; pues a mi no me lo parece.*
- Expresar deseos: *Quisiera que; Espero que.*
- El español del *Quijote*: *desta/de esta; causome/me causó.*
- Introducción a *Forges* y su humor gráfico.
- Cervantes y *Forges*: un diálogo entre cuatro siglos.
- Estructuras para solicitar, proponer y sugerir: *Le agradecería muchísimo si; Si le parece bien; Una posibilidad sería.*
- La entrevista periodística.

3.3. Metodología

Hemos optado por el enfoque mediante tareas para llevar a cabo nuestra secuencia didáctica. La enseñanza mediante tareas es una evolución del enfoque comunicativo que gira en torno al alumno con el objetivo de fomentar procesos de comunicación reales en el aula. Nuestra unidad tiene como eje una tarea final que será una entrevista periodística a Antonio Fraguas (*Forges*) sobre su interés por Cervantes, Don Quijote y Sancho Panza.

Los principios de la programación basada en tareas fueron concretados por Estaire y Zanón (1990) en un marco de elaboración de unidades didácticas para la enseñanza de lenguas extranjeras que incluye objetivos, contenidos, metodología y evaluación, como la propuesta que presentamos. Posteriormente, Estaire (2009:21) introdujo algunas modificaciones fruto de la observación de la aplicación de la enseñanza mediante tareas a lo largo de los años. Un diseño de una unidad didáctica dentro del enfoque comunicativo se diferencia de otro dentro de ese mismo enfoque en que todo lo que se desarrolle en dicha unidad derivará de la tarea final que se elija inicialmente. Es decir, será el análisis de la tarea final lo que nos llevará a determinar los contenidos y objetivos y a planificar los pasos del conjunto de la unidad. Es importante que la tarea final motive a los alumnos y, para ello, hay que escoger temas relacionados con sus intereses.

La enseñanza mediante tareas está dentro de una perspectiva que engloba la enseñanza comunicativa de la lengua con una visión más amplia, como es el enfoque orientado a la acción que propugna el MCER. Y dicho enfoque se adopta en la medida en que:

> [...] se considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no solo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias,

> en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. Aunque los actos de habla se dan en actividades de lengua, estas actividades forman parte de un contexto social más amplio, que por sí solo puede otorgarles pleno sentido (MCER, 2002:20).

Después de realizar las actividades propuestas el alumno, según el cuadro de autoevaluación del MCER (2002:30), será capaz de:

1. *CA* (capítulo de serie de Televisión Española sobre el *Quijote*): [...] seguir líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprender la mayoría de las películas en las que se habla un nivel de lengua estándar.

2. *CL* (lectura adaptada del capítulo VIII de la primera parte del *Quijote*): comprender la prosa literaria contemporánea.

3. *IO* (debate sobre los puntos de vista de realidad y ficción de la lectura adaptada del capítulo VIII de la primera parte del *Quijote*, debate sobre la actualidad del *Quijote* en las viñetas de *Forges*, entrevista a *Forges*): participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.

4. *EO* (decir qué sabe cada alumno de Cervantes y los personajes del *Quijote*, compartir la información obtenida tras investigar sobre Cervantes y el *Quijote,* comentar qué temas de actualidad le sugieren las viñetas de *Forges)*: explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.

5. *EE* (nuevo final del capítulo VIII de la primera parte del *Quijote,* cuestionario de la entrevista a *Forges*): escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.

3.4. Recursos

La realización de tareas, como las que proponemos en esta unidad didáctica y que detallaremos más adelante, es esencial en el enfoque orientado a la acción.

El MCER (2002:10) define una tarea como "cualquier acción intencionada que un individuo considera necesaria para conseguir un resultado concreto en cuanto a la resolución de un problema, el cumplimiento de una obligación o la consecución de un objetivo". Y añade: "hablamos de tareas en la medida en que las acciones las realizan uno o más individuos utilizando estratégicamente sus competencias específicas para conseguir un resultado concreto".

La comunicación es un elemento relevante de las tareas que realizamos diariamente y llevamos a cabo actividades de distinto tipo: expresión, interacción, comprensión o

mediación, bien de forma separada o una combinación de ellas. El MCER (2002:155) hace una distinción entre tareas de la vida real (pertenecen a un ámbito definido, es decir, personal, educativo, profesional o público; dan lugar a una comunicación significativa; y se seleccionan mediante las necesidades de los alumnos fuera del aula) y de carácter pedagógico (representan una situación ficticia; se relacionan indirectamente con las tareas de la vida real y con las necesidades de los alumnos; y se basan en la interacción en el aula y en la inmediatez).

En uno y otro caso, las tareas deben ser comunicativas y factibles. Con ello queremos decir que el alumno debe poder realizarlas desde su nivel de lengua, deben contener un tema que les motive para que se implique en su ejecución y ser fácilmente evaluables.

La mayor parte del material que utilizamos para realizar las tareas es auténtico, es decir, no está diseñado específicamente para la enseñanza de una lengua extranjera por lo que, a priori, el estudiante pueda que no entienda su significado o contenga expresiones que no sean apropiadas a su nivel. Por eso, hemos sido cautos a la hora de seleccionarlo y aportaremos contenidos extras que sirvan para aclarar conceptos que no se entiendan, además de que la profesora esté siempre pendiente de cualquier problema que pueda surgir al respecto.

Entre el material auténtico que utilizaremos figura el siguiente:

- *Power point* para presentar la biografía de Cervantes, su obra y los personajes más relevantes del *Quijote*.
- Vídeo con la banda sonora de la serie de animación *Don Quijote de La Mancha*, de Televisión Española.
- Imágenes que ilustren el capítulo en el que se relata la aventura de Don Quijote con los molinos de viento.
- Capítulo VIII de la adaptación del libro *Don Quijote de La Mancha* realizada por el escritor Arturo Pérez Reverte para la Real Academia Española de la Lengua.
- Enlace la página web del escritor Antonio Fraguas (*Forges*).
- Viñetas de *Forges* relacionadas con Cervantes, Don Quijote y Sancho Panza.
- Documento con consejos sobre la entrevista periodística

Por otro lado, necesitaremos ordenadores y *tablets* con acceso a Internet, pizarra digital, proyector, fichas de trabajo, bolígrafos, lápices de colores y diccionarios.

3.5. Actividades

3.5.1. Actividad 1: Cervantes, un escritor universal

- Actividad: Completar una tabla con datos sobre la biografía de Cervantes.
- Objetivos: Que el alumno repase y amplíe sus conocimientos sobre el autor del *Quijote* y reconozca por qué la obra es universal.
- Contenidos: Biografía y obras de Cervantes.

- Desarrollo: La profesora presenta a los alumnos el tema de la unidad que van a trabajar: *Cervantes y el Quijote a través del humor gráfico de Forges*. Les comenta que van a descubrir la modernidad y vigencia de un clásico escrito hace cuatro siglos y algunos de los aspectos que lo vinculan con la sociedad actual. Para ello, van a conocer una de las expresiones a través de las cuales se manifiestan los contenidos del *Quijote*, como son las viñetas del humor gráfico de *Forges*, al margen de otras muchas que existen como el cine, el teatro, la animación o la publicidad. A continuación, la profesora les presenta la tarea final, que consistirá en una entrevista a *Forges* sobre su interés por Cervantes y el *Quijote*. De esta manera se consigue despertar el interés de los alumnos por el tema, ya que podrán constatar una nueva visión de la literatura.

Para activar conocimientos previos la profesora pregunta a los alumnos qué conocen o recuerdan de Cervantes y el *Quijote*. La profesora anota en la pizarra lo que le van diciendo los estudiantes. A continuación, les facilita la plantilla que deben rellenar de forma individual con los datos que se le piden. Cuando la hayan completado se corrige entre toda la clase.

- Material didáctico/Recursos: Plantilla a completar con datos sobre la vida y obra de Cervantes y enlace a Internet del que pueden extraer la información (http://es.slideshare.net/avelina2/ppt-cervantes-y-el-quijote)[2]

Años de nacimiento y muerte de Cervantes	
¿En qué batalla luchó?	
¿Cuál es el mote por el que se le conoce?	
¿Cómo se ganaba la vida antes de escribir el *Quijote*?	
¿En qué fecha escribió la primera parte del *Quijote*? ¿Y la segunda?	
¿Cuáles son los dos personajes principales de la obra?	
¿Qué es La Mancha?	
¿Cuándo se celebra en España el Día del Libro? ¿Por qué?	
Enumera tres rasgos de la España de Cervantes	
¿Por qué sale don Quijote de La Mancha?	

2. Power Point elaborado por la doctora Nilda Blanco, de la Universidad de La Habana [consulta: 10/03/2016].

3.5.2. Actividad 2: Un caballero seco de carnes y un escudero de talle corto y zancas largas

- Actividad: Descripción de rasgos físicos y de personalidad de Don Quijote y Sancho Panza.
- Objetivos: Que el alumno repase y amplíe el vocabulario relacionado con la descripción de los rasgos físicos y la personalidad.
- Contenidos: Adjetivos y expresiones para describir el físico, la personalidad y el carácter. Estructuras para expresar opinión.
- Desarrollo: La profesora pregunta a los alumnos cómo se imaginan a Don Quijote y Sancho Panza en base a la información que recuerdan y que han leído en el *power point* de la actividad anterior. La primera parte de esta actividad se realiza entre toda la clase. Para facilitarles la tarea la profesora les presenta adjetivos y expresiones que les servirán para repasar y ampliar vocabulario: *complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, flaco como un palillo, soñador, fiel glotón, idealista, enfadado, realista, heroico, loco, cobarde, contento, pequeño, gordo, de barriga grande, de talle corto, de zancas largas*. El significado de las palabras que desconozcan se aclarará entre toda la clase y con la profesora antes de hacer la actividad.

A continuación, en grupos de tres deberán justificar la elección de los adjetivos y las expresiones que han utilizado para realizar las descripciones. La profesora les introduce estructuras propias del nivel B2 para expresar opiniones: *A mi modo de ver; según; considero que; opino que; veo que; diría que; no creo que; no me pareció que*. La profesora se pasará por los grupos para realizar las correcciones correspondientes.

A continuación, proyecta el vídeo de la banda sonora de la serie animada de *Televisión Española* Don Quijote de La Mancha https://www.youtube.com/watch?v=6gkuqQ6yq6E[3] que servirá para confirmar o rechazar las ideas que los alumnos tenían sobre la caracterización de los dos personajes principales.

- Material didáctico/Recursos: Fotocopias con expresiones para expresar opinión y adjetivos y expresiones para describir el físico, la personalidad y el carácter o, en su caso, también se pueden proyectar en la pizarra o en la pared. Vídeo con la banda sonora de la serie *Don Quijote de La Mancha*.

3.5.3. Actividad 3: La aventura de los molinos de viento

- Actividad: Lectura comprensiva del capítulo VIII de la primera parte del Quijote: *Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento*. Reconocer palabras en desuso en la lengua española.
- Objetivos: Que el alumno sea capaz de realizar una lectura comprensiva del texto. Que el alumno progrese en la lectura en español. Que el alumno refuerce su hábito de lectura.

3. Los alumnos van a escuchar y ver la banda sonora de la serie de dibujos animados *Don Quijote de La Mancha*, que compuso el músico Juan Pardo e interpretó el grupo Botones. La serie se emitió en 1979 y es una adaptación de la obra de Cervantes. Fernando Fernán Gómez puso voz a Don Quijote y Antonio Ferrandis a Sancho Panza. [consulta: 10/03/2016].

- Contenidos: Contracciones en desuso en las palabras y el uso del pronombre enclítico.
- Desarrollo: La profesora facilita a los alumnos junto con la fotocopia de la lectura un glosario de términos del capítulo (Anexo. Actividad 3) que deberán leer antes de comenzar la lectura del texto y pedir explicaciones si no les queda claro el significado de alguna palabra o expresión. También le pedirá a los alumnos que se fijen en las palabras que no están escritas siguiendo las reglas ortográficas actuales porque fueron escritas en una época en la que la lengua no estaba sujeta a una norma ortográfica. En clase realizarán una lectura entre todos (se dividen los párrafos del capítulo entre los 12 alumnos) guiada por la profesora. Esta primera parte de la actividad servirá también para que la profesora evalúe aspectos como el ritmo, la entonación o la pronunciación. Una vez terminada la lectura la profesora escribe en la pizarra las palabras que lleven contracciones en el texto y los verbos con pronombres enclíticos que le vayan diciendo los alumnos. A continuación les reparte una hoja con una plantilla con las palabras citadas, que deberán completar de forma individual con la ortografía correcta. Les ofrece un ejemplo de cada caso. La corrección se realiza entre toda la clase.
- Material didáctico/Recursos: Fotocopias con el capítulo VIII de la primera parte del *Quijote*. Cuadro con expresiones de ortografía antigua del español (contracciones y pronombre enclítico). Glosario para aclarar términos.

Palabras con contracciones en desuso		**Palabras con el pronombre enclítico en desuso**	
Dellos	**De ellos**	**Levantose**	**Se levantó**
Desta		Habiéndosele	
Destas		Díjole	
		Hallola	
		Preguntáronle	
		Respondioles	
		Criome	
		Entendiole	
		Avínole	

3.5.4. Actividad 4: Molinos como gigantes

- Actividad: Elaborar un texto teniendo como referencia la expresión de origen literario *Luchar contra molinos de viento* en el que se exprese una experiencia propia de la que no se haya salido airoso.
- Objetivos: Que el alumno sepa reconocer y explicar una figura propia del lenguaje literario. Que el alumno desarrolle su creatividad.

- Contenidos: La metáfora. Expresiones para expresar acuerdo y descuerdo.
- Desarrollo: La profesora explica a los alumnos que van a participar en un debate en el que tienen que comentar y justificar por qué creen que don Quijote quería luchar contra los molinos de viento y si creen que Sancho Panza hubiera llevado a cabo o no esa acción. Un alumno ejercerá de moderador. En las intervenciones se deberán utilizar estructuras para indicar acuerdo o desacuerdo con el compañero. El profesor las anota en la pizarra. Expresar acuerdo: *Pues sí; Comparto tu opinión; Tampoco lo creo; Pienso de la misma forma; Por supuesto*. Expresar desacuerdo: *Pues no; No tienes razón; Yo pienso justo lo contrario; Pues a mí no me lo parece*.
- A continuación, la profesora promueve una lluvia de ideas para explicar el significado de la expresión literaria *Luchar contra molinos de viento*, es decir, pelear contra enemigos imaginarios y cuándo se utiliza en el lenguaje cotidiano actual. En este caso, cuando se persigue una meta o un ideal y en el camino para conseguirlo hay obstáculos o enemigos que dificultad la posibilidad de salir airoso. La tarea consistirá en contar por escrito una experiencia en la que el alumno no haya tenido éxito al final del proceso en el que perseguía una meta. La extensión es de 150 palabras. Cuando los alumnos hayan terminado intercambiarán los textos con sus compañeros, en grupos de cuatro personas, para corregirlos y practicar la coevaluación. Se elegirá el mejor texto de cada grupo y luego se leerán los mejores en clase para escoger al ganador.
- Material didáctico: Proyección en la pared o en la pizarra de una fotografía de los molinos de viento y otra de los gigantes (Anexo Actividad 4). Folios para escribir la historia.

3.5.5. Actividad 5: ¿Realidad o ficción?

- Actividad: Comentar fragmentos del *Quijote* después de distinguir si serían escenas reales o de ficción y justificar la elección.
- Objetivos: Que el alumno adquiera nuevos conocimientos sobre otras escenas del *Quijote* en la que intervienen los dos personajes principales.
- Contenidos: Escenas ventas como castillos y ovejas como ejércitos.
- Desarrollo: Ahora que los alumnos conocen uno de los capítulos más famosos del *Quijote* como es el que contiene la escena de los molinos de viento, tienen la oportunidad de acercarse a otros dos momentos de la novela y puntos de vista de sus personajes principales. La profesora entrega fragmentos de textos a los alumnos sobre escenas del *Quijote* para que averigüen si se trata de ficción o realidad y opinen sobre la reacción de Sancho Panza al respecto. La actividad se deberá hacer en grupos de tres y cada fragmento se deberá relacionar con una foto que les facilitará la profesora.
- Material didáctico: Tarjetas con fragmentos del *Quijote*. Imágenes de distintas escenas (Anexo Actividad 5).

3.5.6. Actividad 6: Luchar por causas justas

- Actividad: Elaborar un listado de causas justas por las que según cada alumno valga la pena luchar en la vida y confeccionar un mural con las aportaciones

- Objetivos: Que el alumno sepa interpretar la visión idealista de Don Quijote en contraste con los valores de Sancho Panza. Que el alumno se marque metas en su vida en beneficio de la sociedad. Que el alumno utilice expresiones para desear algo.
- Contenidos: Expresiones *Quisiera que+subjuntivo/ Espero que+subjuntivo.*
- Desarrollo: La profesora explica a los alumnos que uno de los ideales de Don Quijote es estar dispuesto a ayudar a los demás sin lograr nada a cambio, luchar por un mundo mejor, contra las injusticias, proteger a los más débiles, eliminar el mal... Así, por ejemplo, se constata en el capítulo de los molinos de viento cuando Don Quijote afirma: "[...] Esta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente sobre la faz de la tierra"[4]. En cambio, a Sancho Panza lo movía el interés (aceptó la proposición de Don Quijote atraído por la idea de que algún día pudiera convertirse en gobernador de la ínsula de Barataria) y buscaba lo mejor para su familia, de origen humilde, y no tanto su propio beneficio. Además del interés, fue leal a su amo (no lo abandonó ni en los momentos más difíciles) y le tenía respeto (había confianza entre amo y escudero, pero Sancho sabía que él era el criado y Don Quijote su amo).
- Los alumnos deben enumerar injusticias que consideran existen en el mundo y expresar deseos para vivir en un mundo mejor.
- Material didáctico/Recursos: Tiras de papel recortado para hacer un mural.

3.5.7. Actividad 7: El genio quijotesco de Antonio Fraguas *(Forges)*

- Actividad: Indagar sobre la biografía del humorista gráfico *Forges* y su relación con Cervantes y *El Quijote*.
- Objetivos: Que el alumno conozca otra representación del *Quijote* más allá de la literatura a través de viñetas de humor. Que el alumno reconozca el lenguaje de las viñetas.
- Contenidos: Concretar la idea global de un texto contenido en una viñeta de humor gráfico.
- Desarrollo: La influencia del *Quijote* se extiende más allá de la literatura y uno de los ecos ha llegado hasta el humor gráfico en forma de las viñetas publicadas en el diario *El País* por *Forges*. Los alumnos deben indagar sobre el dibujante en Internet en enlaces que serán facilitados por la profesora. La actividad se hace en grupos de cuatro personas. El profesor monitoreará la actividad pasándose por las mesas para aclarar dudas y velar por el correcto desarrollo de la actividad. La profesora comenta a los alumnos que deben aprovechar la lectura de los materiales digitales sobre *Forges* para anotar ideas de cara a elaborar el cuestionario de la futura entrevista con Antonio Fraguas.
- Material didáctico/Recursos: página web: ordenadores, tabletas, www.forges.com y el enlace http://www.eraseunavezqueseera.com/2014/10/06/don-quijote-y-forges-una-combinacion-perfecta/[5]

4. Adaptación de *Don Quijote de La Mancha* realizada por Arturo Prez Reverte (pág. 70).
5. Página web oficial del humorista y una segunda que contiene las viñetas dedicadas a Cervantes y el Quijote contenidas en el libro *Don Quijote & Forges: La combinación perfecta*. [consulta: 12/03/2016].

3.5.8. Actividad 8: *Forges*-Cervantes: un diálogo de cuatro siglos

- Actividad: Comentar los temas actuales relacionados con la metáfora de los nuevos molinos de viento.
- Objetivos: Que el alumno sepa interpretar el lenguaje de una viñeta de *Forges* relacionada con temas contemporáneos.
- Contenidos: Viñetas de *Forges* sobre los nuevos molinos de viento.
- Desarrollo: La profesora escoge cuatro viñetas de *Forges* relacionadas con la aventura de los molinos porque es un tema que ya se trató con la lectura del texto adaptado de la obra con los alumnos. La profesora atribuye un número a cada viñeta (del 1 al 4). Con esta actividad se pretende traer a la actualidad algunos de los contenidos del *Quijote*. Lo que tendrían que hacer los alumnos una vez comentadas las viñetas en grupos de tres personas sería relacionar su contenido con temas de actualidad que crean se tienen en cuenta. Previamente, la profesora habrá dibujado una tabla en la pizarra con cuatro celdas según la enumeración que le haya otorgado a cada viñeta (1, 2, 3, 4). Debajo de cada columna se escribirán los temas que sugieran los alumnos. Cada grupo elegirá un portavoz que se encargará de comunicar las propuestas de sus respectivos compañeros. Al final se establecerá un debate entre toda la clase con el objetivo de expresar acuerdo y desacuerdo y su justificación al respecto, en base a lo aportado con anterioridad en los grupos sobre el contenido de las viñetas con la actualidad.
- Material didáctico/Recursos: Viñetas de Forges extraídas de https://biblioteca.ucm.es/historica/quijote-molinos-1 y https://biblioteca.ucm.es/historica/quijote-molinos-2[6] (Anexo Actividad 8)

3.5.9. Actividad 9: *Retráteme el que quisiera, pero no me maltrate*[7]

- Actividad: Hacer una viñeta sobre uno de los temas que se apuntaron en el mural de las causas justas con don Quijote y Sancho Panza de protagonistas.
- Objetivos: Que el alumno sea capaz de ponerse en el lugar de Don Quijote y Sancho Panza y hacer referencia a un tema actual. Que el alumno fomente su creatividad.
- Contenidos: Viñetas quijotescas.
- Desarrollo: La profesora indica a los alumnos que de lo que se trata ahora, después de analizar las viñetas de la actividad anterior, es convertirse en *Forges* por un día y hacer una viñeta desde el punto de vista de Don Quijote y Sancho Panza. Se valorarán la corrección en la redacción, la originalidad y la habilidad para ponerse en el lugar de ambos personajes cuatro siglos después. Una vez terminadas se elegirán las tres mejores viñetas entre toda la clase. La actividad es individual.
- Material didáctico/Recursos: Mural sobre las causas justas. Herramienta digital Pixton para hacer viñetas.

6. Coincidiendo con la celebración de los 400 años de la publicación de la Segunda Parte del Quijote, la Universidad Complutense de Madrid, en el marco de la V Semana Complutense de las Letras, rindió homenaje en 2015 a la obra cervantina a partir del particular diálogo de *Forges* con los mitos quijotescos y cervantinos. Las viñetas de *Forges* en las que aparecen las figuras de Don Quijote, Sancho y Cervantes se exhibieron junto con la rica colección bibliográfica de la Universidad Complutense de ediciones ilustradas del *Quijote* (desde la primera ilustrada en España, de 1674, hasta las interpretaciones de grandes artistas contemporáneos). La exposición se instaló en la Biblioteca Histórica de la UCM Marqués de Valdecilla, en Madrid.
7. Frase que aparece en el Capítulo LX de la segunda parte del Quijote.

3.5.10. Actividad 10: La entrevista periodística

- Actividad: Elaborar el cuestionario para entrevistar a *Forges*.
- Objetivos: Que el alumno conozca el género de la entrevista periodística y elabore un cuestionario tras haberse documentado sobre un personaje.
- Contenidos: La entrevista periodística. Preparación, estructura y desarrollo.
- Desarrollo: La profesora proyectará en la pizarra o en la pared el documento de recomendaciones sobre la entrevista periodística elaborado por el diario *El País* para el programa *El País de los Estudiantes* [8] y las comentará con los alumnos. Los estudiantes deberán ponerse de acuerdo para elaborar entre todos las preguntas de la entrevista a *Forges*. Cada pareja propone dos preguntas y en la puesta en común se seleccionan las más interesantes y se acuerda realizar otras nuevas, si hiciera falta. Podrán inspirarse para redactar el cuestionario en los apuntes que tomaron en la primera sesión sobre la vida y obra de Cervantes y en las actividades sobre la biografía y la obra de *Forges* a partir de Cervantes, Don Quijote y Sancho Panza. Lo ideal sería que cada alumno hiciera una pregunta a *Forges*, en caso de que acepte la petición, y así pudieran poner en práctica este género, practicar la entonación, etc. El profesor decidirá si se hace así o para agilizar se eligen dos portavoces de la clase que se encarguen de entrevistar al humorista gráfico.
- Material didáctico/Recursos: Ordenadores. Los consejos para hacer una entrevista se pueden descargar del enlace *http://estudiantes.elpais.com/descargas/Consejo_Entrevista.pdf*.

3.5.11. Actividad 11: Solicitud de entrevista a *Forges*

- Actividad: Elaborar una carta formal dirigida a *Forges* solicitándole una entrevista.
- Objetivos: Que el alumno sea capaz de escribir una carta formal solicitando una entrevista.
- Contenidos: Carta para solicitar una entrevista. Empleo de las estructuras: *Le agradecería muchísimo si; Si le parece bien; Una posibilidad sería.*
- Desarrollo: A través de esta actividad los alumnos solicitarán una entrevista con *Forges*. Para ello se pondrán en contacto con el humorista gráfico por medio de correo electrónico (el profesor ya se habría encargado de antemano de conseguir el *e-mail*) y le plantearán que son un grupo de estudiantes de español que quieren hacerle una entrevista sobre su conocimiento de Cervantes y *El Quijote*. A continuación, desglosarían algunas cuestiones en la que están interesados como por qué le gusta el escritor y *El Quijote*, por qué lo ha elegido para sus ilustraciones, qué le preguntaría a Cervantes si estuviera vivo, qué pensaría Cervantes de los valores del mundo actual, de la literatura contemporánea, en qué contexto se movería, qué defendería, etc. Tienen que convencer al humorista de su propuesta y de su interés por entrevistarlo con motivo de la celebración en 2016 del 400 aniversario de la muerte de Cervantes, y que han pensado en él como gran conocedor

8. El País de los Estudiantes es un programa gratuito de prensa-escuela dirigido a profesorado y alumnado de 2° ciclo de la ESO, bachillerato y F.P. de grado medio que, a través de su propuesta lúdico-educativa, fomenta el aprendizaje multidisciplinar, el trabajo en equipo y el desarrollo personal de cada alumno. Tuvo una edición piloto en la Comunidad de Madrid en 2001 y tras el éxito cosechado se convirtió al año siguiente en el primer programa nacional de prensa escuela. http://estudiantes.elpais.com/descargas/Consejo_Entrevista.pdf [consulta: 12/03/2016]

del *Quijote*. En el correo electrónico deberán detallar que les gustaría entrevistarlo personalmente si coincidiese que el grupo realiza un viaje Madrid o por *Skype*. La extensión de la carta será de entre 150 y 200 palabras.
- Para redactar la carta se harán tres grupos, cada uno de los cuales deberá hacer un borrador de la misma. A continuación, las cartas se intercambian entre los grupos para corregir errores (de estilo, gramaticales, léxicos, etc.) y se elige entre todos la que mejor se ajuste al contenido y la forma para enviársela por correo electrónico a *Forges* en nombre de todo el grupo.
- Material didáctico/Recursos: Ordenadores.

3.5.12. Actividad 12: Llegó la cita. Cervantes, Don Quijote y Sancho en el siglo XXI

- Actividad: Realizar la entrevista a *Forges* y hacer un resumen de las ideas más destacadas en las respuestas.
- Objetivos: Que el alumno ponga en práctica el género de la entrevista. Que el alumno resuma las ideas principales.
- Contenidos: La entonación, la pronunciación, el desarrollo del cuestionario, la actitud ante el entrevistado.
- Desarrollo: Lo ideal sería que los alumnos tuvieran la oportunidad de entrevistar a *Forges* en un encuentro presencial o en otra ciudad. Los alumnos eligen a dos o tres compañeros para realizar las preguntas. Otro estudiante se encarga de hacer las fotos y otro tendrá que manejar el vídeo de la grabación. Todos deberán estar atentos a la entrevista. Una vez finalizada la misma cada alumno deberá decir qué parte de la entrevista le ha gustado más y por qué. A continuación, se proyecta el vídeo y cada alumno tiene que hacer un resumen de la entrevista con las ideas principales. La idea es consensuar un resumen entre todos para publicarlo en la página web de la academia de idiomas con las fotos de la entrevista. También se podrá colgar el vídeo.
- Material didáctico/Recursos: Vídeo para grabar la entrevista. Cámara para hacer las fotos. Ordenador. Como ejemplo se puede consultar la entrevista realizada a *Forges* el 9 de agosto de 2016 realizada por la autora de esta comunicación (Anexo Actividad 12).

3.6. Evaluación

La enseñanza debe estar orientada a conseguir alumnos autónomos, es decir, alumnos que sean capaces de organizar y evaluar su propio proceso de aprendizaje, lo que facilita que se marquen los objetivos a seguir a la hora de aprender. Aquí hablaríamos de evaluación para el aprendizaje. Los alumnos no solo deben autoevaluarse sino también hacerlo en interacción con los compañeros (coevaluación) y con la profesora. A su vez la profesora debe evaluar el aprendizaje de forma personal y con los alumnos.

El alumno debe colaborar y cooperar en el proceso de aprendizaje y en la realización de las actividades activando las estrategias para poder desarrollar las tareas propuestas. Implicarse y participar de forma activa y aportar sus conocimientos a sus

compañeros, así como sus habilidades. El alumno debe tener en cuenta que el error forma parte de su propio proceso de aprendizaje y, por eso, debe también arriesgar y no temer equivocarse.

Proponemos que cada estudiante disponga de un diario en el que anote la evolución de su aprendizaje y que cada día, como actividad extraescolar, haga balance del trabajo realizado, plasme sus logros y establezca sus compromisos de trabajo tanto a nivel individual como con el grupo.

Por su parte, la profesora es guía y facilitadora del proceso de aprendizaje y también se encargará de promover la autonomía de los alumnos y que sean ellos los verdaderos protagonistas de su propio aprendizaje. Es importante que la profesora valore sus propuestas y la búsqueda de información y contenidos antes de llevarlos al aula, según las necesidades del grupo, para prever las dificultades que puedan surgir en su aplicación y comprobar que las actividades son factibles. Durante la programación de las actividades la profesora deberá tener en consideración la posibilidad de improvisación para obtener el máximo rendimiento de todas las ocasiones de aprendizaje que se planteen en el aula.

A lo largo de la unidad didáctica que hemos diseñado también se aplicará la evaluación formativa, es decir, aquella que permite obtener información tanto al alumno como a la profesora para evaluar los logros y las carencias del proceso de aprendizaje y concretar lo que hace falta llevar a cabo para mejorarlo. La profesora también deberá disponer de su propio diario de clase para evaluar su actividad y a su vez consideramos que tendría que establecer una lista de control, elaborada, por ejemplo, a partir de los descriptores del MCER adaptado al nivel, la destreza o la tarea que se quiera evaluar de los alumnos.

4. Conclusiones

Estamos convencidos de que la literatura es una de las herramientas más adecuadas para la enseñanza del español como lengua extranjera y su cultura. Ese es el objetivo principal de la implementación de la presente unidad didáctica a través de la cual los estudiantes tendrán la oportunidad de ampliar sus conocimientos sobre la literatura universal y, en concreto, sobre Cervantes y *El Quijote*.

Nuestra propuesta ayudará al alumno a descubrir la modernidad de un clásico, es decir, por qué personajes literarios como Don Quijote y Sancho Panza no solo se convirtieron en un mito hace 400 años, sino la validez de su intemporalidad y cómo se han ido alimentando de nuevas estéticas, como el cine de animación y las viñetas de humor gráfico de la prensa española que trataremos a través de las distintas actividades que hemos diseñado. Entendemos que esos ecos de una obra clásica en la sociedad actual pueden convertirse en un gran estímulo pedagógico para los estudiantes, ya que serán capaces de establecer conexiones sobre su mundo actual y el del *Quijote* y los ideales de cada época.

Los alumnos tendrán acceso a distintos recursos para poder llevar a cabo las actividades y así poder cumplir con los objetivos, los contenidos, la metodología y la evaluación propuestos en el presente proyecto.

No debemos olvidar que las obras literarias no están diseñadas para enseñar una lengua extranjera, aunque, como en este caso, utilicemos una adaptación de la obra original pensada para escolares. Por lo tanto, los alumnos tendrán que enfrentarse a muestras de lengua dirigidas a hablantes nativos y pueden encontrar dificultades con el lenguaje de textos antiguos y la contextualización del *Quijote* en tiempos lejanos. Otro de los inconvenientes estaría relacionado con el género discursivo empleado en las viñetas de la prensa, que difiere del que puedan estar acostumbrados a leer en un cómic.

Pese a lo anterior, confiamos en conseguir despertar el interés de los alumnos por las actividades propuestas y en simplificar los contenidos todo lo que se pueda, así como la explicación de las actividades, además de monitorear su desarrollo para garantizar el correcto desarrollo de las mismas.

Referencias Bibliográficas

CONSEJO DE EUROPA (2002): Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Anaya. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/. [consulta: 10/03/2016].

ESCUDERO MEDINA C. (2007): Un nuevo enfoque para la explotación de cómics en E/LE en Actas del III Foro de Profesores de español como lengua extranjera, Universitat de Valencia, 59-69. http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Actas_III_Foro_ELE.pdf [consulta: 06/03/2016].

ESTAIRE, S. (2009): *El aprendizaje de lenguas mediante tareas: de la programación al aula*. Madrid: Edinumen.

ESTAIRE, S. y J. ZANÓN (1990): *El diseño de unidades didácticas para la enseñanza de una segunda lengua en Comunicación, lenguaje y educación*, 7-8. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque01/estaire_zanon01.htm [consulta: 08/03/2016].

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca nueva. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/. [consulta: 03/03/2016].

MARTÍN PERIS, E. (2001): *¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas?* http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_18Martin.pdf?documentId=0901e72b80e0c9e3 [consulta: 07/03/2016].

PÉREZ REVERTE, A. (2014): *Miguel de Cervantes. Don Quijote de La Mancha*. Adaptación. Real Academia Española de la Lengua. Madrid: Santillana, 70-79.

SANZ, M., (2006): *Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto*, en *La literatura en el aula de ELE*, Segunda etapa, Carabela. Madrid: SGEL.

SITMAN, R. E LERNER I (1996): *Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza de ELE*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0225.pdf. [consulta: 05/03/2016].

SOTOMAYOR SÁEZ, Mª V. (2005): *Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias.* Revista de Educación, número extraordinario, 217-238.

VÁZQUEZ MARIÑO, I. (2009): *Tipología de actividades para el uso de prensa en la clase de español*. Actas del V Foro de Profesores de español como lengua extranjera, Universitat de Valencia, 1-9.

Anexos

Actividad 3

Glosario con términos de la lectura sobre los molinos de viento.

- *Buena guerra*: Guerra justa.
- *Continua mudanza*: Continuos cambios.
- *Cubierto de su rodela*: La rodela es un escudo redondo que se colocaba en el brazo izquierdo.
- *Cursado*: Experimentado.
- *Desaforados gigantes*: Gigantes muy grandes.
- *Desgajó*: Separó.
- *Desigual batalla*: Peligrosa batalla.
- *Dio espuelas*: hizo correr a su caballo.
- *Dos leguas*: Una legua equivale a más de 5.000 metros.
- *Facer*: Hacer.
- *Ferido*: Herido.
- *He fecho*: He hecho.
- *Gigante Briareo*: Personaje que según la mitología poseía cien brazos y cincuenta cabezas con bocas que arrojaban llamas.
- *Levantose*: Se levantó.
- *Mala simiente*: Mala semilla.
- *Más al cabo al cabo*: al final.
- *Non fuyades*: No huyáis.
- *Tan puesto*: Convencido.
- ¡*Válame Dios!*: Válgame Dios.
- *Vuestra fermosura*: Vuestra hermosura.
- *Vuestra merced*: Vuestra merced (tratamiento de cortesía).

Actividad 4



IMAGEN 1. Molinos de viento (Serie de *TVE* Don Quijote de La Mancha)



IMAGEN 2: Gigantes (Serie de TVE Don Quijote de La Mancha)

Actividad 5

A

Nunca fuera caballero
de damas tan bien servido,
como fuera D. Quijote
cuando de su aldea vino;
doncellas curaban dél,
princesas de su Rocino

Capítulo II de la primera parte (Página 39)

B

Estaban acaso a la puerta dos mujeres mozas, de estas que llaman *del partido*, las cuales iban a Sevilla con unos arrieros, que en la venta aquella noche acertaron a hacer jornada; y como a nuestro aventurero todo cuanto pensaba, veía o imaginaba, le parecía ser hecho y pasar al modo de lo que había leído, luego que vió la venta se le representó que era un castillo con sus cuatro torres y chapiteles de luciente plata, sin faltarle su puente levadizo y honda cava, con todos aquellos adherentes que semejantes castillos se pintan. Fuese llegando a la venta (que a él le parecía castillo), y a poco trecho de ella detuvo las riendas a Rocinante, esperando que algún enano se pusiese entre las almenas a dar señal con alguna trompeta de que llegaba caballero al castillo; pero como vió que se tardaban, y que Rocinante se daba priesa por llegar a la caballeriza, se llegó a la puerta de la venta, y vió a las dos distraídas mozas que allí estaban, que a él le parecieron dos hermosas doncellas, o dos graciosas damas, que delante de la puerta del castillo se estaban solazando.

Capítulo II de la primera parte (Páginas 36-37)

C

¿Ves aquella polvareda que allí se levanta, Sancho? Pues toda es cuajada de un copiosísimo ejército que de diversas e innumerables gentes compuesto, por allí viene marchando. A esa cuenta, dos deben de ser, dijo Sancho, porque desta parte contraria se levanta asimesmo otra semejante polvareda. Volvió a mirarla Don Quijote, y vió que así era la verdad; y alegrándose sobremanera, pensó sin duda alguna que eran dos ejércitos que venían a embestirse y a encontrarse en mitad de aquella espaciosa llanura, porque tenía a todas horas y momentos llena la fantasía de aquellas batallas, encantamientos, sucesos, desatinos, amores, desafíos, que en los libros de caballería se cuentan; y todo cuanto hablaba, pensaba o hacía, era encaminado a cosas semejantes, y a la polvareda que había visto la levantaban dos grandes manadas de ovejas y carneros, que por el mismo camino de dos diferentes partes venían, las cuales con el polvo no se echaron de ver hasta que llegaron cerca; y con tanto ahínco afirmaba Don Quijote que eran ejército, que Sancho le vino a creer, y a decirle: Señor, ¿pues qué hemos de hacer nosotros? ¿Qué? dijo Don Quijote. Favorecer y ayudar a los menesterosos y desvalidos.

Capítulo XIV de la primera parte (páginas 115-116). La edición escolar de la Real Academia de la Lengua ha refundido varios capítulos. En la obra original el texto pertenece al Capítulo XVIII de la primera parte.



IMAGEN 3: Dibujo de José Luis Ocaña que ilustra la confusión de Don Quijote de una venta con un castillo



IMAGEN 4: Dibujo animado de *Story* que ilustra la confusión de Don Quijote de rebaños de ovejas con ejércitos

Actividad 8



IMAGEN 5: Viñeta de *Forges* publicada en *El País* el 19 de octubre de 2009

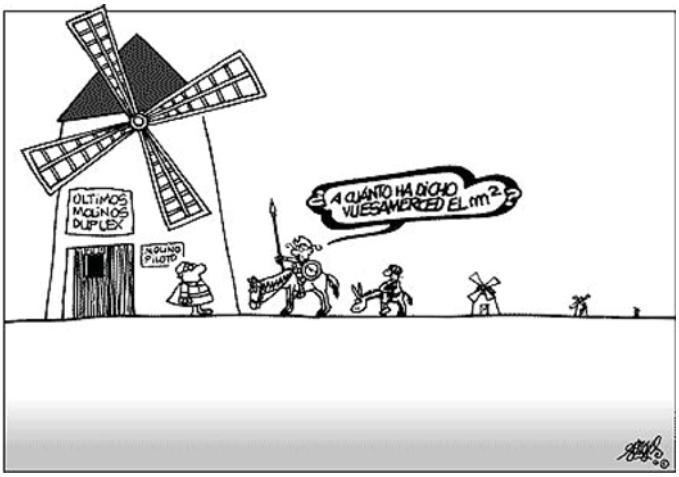

IMAGEN 6: Viñeta de *Forges* publicada en *El País* el 12 de octubre de 2003



IMAGEN 7: Viñeta de *Forges* publicada en *El País* el 31 de julio de 2001



IMAGEN 8: Viñeta de *Forges* publicada en *El País* el 26 de octubre de 2009



IMAGEN 9: (Portada). Viñeta de *Forges* publicada en *El País* el 23 de abril de 2014

Actividad 12

Antonio Fraguas 'Forges'

Humorista gráfico

"El 'Quijote' es un libro distinto cada vez que lo leo y ya van veintisiete veces"

Aránzazu Fernández
ARRECIFE

Usted lee el *Quijote* cada dos años. ¿Por qué lo hace?

Porque es un libro distinto cada vez y porque nunca defrauda en cada "nueva versión".

¿Cuántas veces lo ha leído ya y cuándo fue la última vez? ¿Qué descubre en cada ocasión?

Veintisiete veces: la última en febrero-marzo pasados. Y en esta ocasión he caído en la cuenta de que cualquier clase de molino era una obsesión para Cervantes: ¿qué le pasó a Don Miguel con una aceña, con un batán o con algún molino de viento? ¿algo referido a cobros de alcabalas a los molineros, que le dio problemas gordos? El hecho es que Don Quijote sale esfumado siempre en sus "contactos molineros".

¿Por qué le gusta tanto?

No lo sé exactamente; dicen que Cervantes escribió en el *Quijote* la única obra donde están viviendo todas las novelas escritas y que se escribirán. Desde luego es una auténtica mina para todos los autores del mundo: se cogen cuatro palabras seguidas del libro...y solo tienes que seguir tu inspiración, ah; y no te olvides de agradecer a Cervantes ese regalo que te dejó en exclusiva para ti...

Desde sus inicios ha tenido relación con el mundo cervantino, ¿por qué lo ha elegido para sus ilustraciones?

Por lo dicho anteriormente: en el humor gráfico es muy importante que exista una semiótica muy evidente; las sonrisas serán más cómplices si el lector, de cualquier estrato cultural, ya sabe y conoce los personajes...


Antonio Fraguas, 'Forges', junto a una de sus viñetas en la exposición de la casa natal de Cervantes en Alcalá de Henares. | ABC

> "Dicen que Cervantes escribió en el 'Quijote' la única obra donde viven todas las novelas escritas y las futuras"

> "Estaría feliz si Cervantes, tras ver mi obra, me dijera, socarrón, 'eres un copión, mogollónieto'"

¿Qué le preguntaría a Cervantes si estuviera vivo?

"Don Miguel, perdone que le moleste, pero mi tercer apellido es Saavedra ¿somos parientes?"

¿Qué pensaría Cervantes del mundo actual (el dinero, la justicia, los refugiados, los recortes en servicios públicos, las dificultades para formar Gobierno)?

¿Cómo que "qué pensaría"? Si ya nos dejó (casi) todo dicho en su obra.

¿Y de la literatura contemporánea?

Estaría asombrado del número de autores que hay y del número de librerías que cierran.

¿En qué contexto se movería, qué defendería?

Lo mismo: defendería a los débiles, de los poderosos y a los justos, de los injustos.

Si Cervantes escribiese de nuevo el Quijote hoy en día, ¿qué cree que cambiaría de su obra?

Creo que sólo cambiaría el nombre de Dulcinea, a la que nombraría Lucía, y el nombre de Sancho, que sería, qué sé yo...Kevin Jesús, por ejemplo, y el de Rocinante, al que nombraría seguramente Seat Ibiza o similar.

¿Qué cree que diría Cervantes de sus viñetas? ¿Y sus personajes?

Yo estaría feliz si él, tras ver mi obra, me dijera, socarrón, "Eres un copión, mogollónieto".